

MARCADORES DE REFORMULACIÓN EN EL HABLA CULTA DE CARACAS Y LA HABANA

REFORMULATION MARKERS IN THE EDUCATED SPEECH OF CARACAS AND HAVANA

KRÍSTEL GUIRADO
Universidad Central de Venezuela
Universidad de Zaragoza
kristelguirado@gmail.com

ANA M^a GONZÁLEZ MARFUD
Universidad de La Habana
anagemafud@gmail.com

MARIALYS PERDOMO
Universidad de Zaragoza
maripeca84@gmail.com

Los marcadores de reformulación detienen el avance discursivo y estructuran inferencias de procesamiento hacia atrás (Portolés 1998). Martín Zorraquino y Portolés (1999) establecen cuatro tipos: explicativos, rectificativos, de distanciamiento y recapitulativos. El propósito de esta investigación es analizar estos marcadores en dos corpus diacrónicos del habla culta: Caracas y La Habana. La muestra consta de 24 entrevistas, distribuidas equitativamente en dos periodos de grabación según grupo etario, sexo y ciudad nativa de los hablantes. Los resultados muestran cambios importantes en el uso de los reformuladores en los últimos 40 años. La frecuencia de algunas partículas gramaticalizadas en las comunidades de habla analizadas desplaza el uso de los marcadores prototípicos registrados en la clasificación de referencia.

Palabras clave: español hablado, marcadores de reformulación, estudio diacrónico, habla culta de Caracas y La Habana

The reformulation markers stop the discursive advance and structure inferences of processing backwards (Portolés 1998). Martín Zorraquino y Portolés (1999) establish four types: explanation, correction, distancing and summarization. The purpose of this research is to analyze these markers in two diachronic corpus of educated speakers from Caracas and Havana. The sample consists of 24 interviews, distributed equally in two recording period, according to age groups, sex and native city of speakers. The results show important changes in the use of reformulators in the last 40 years. The frequency of some grammaticalized particles in the analyzed speech community displaces the use of prototypical the markers registered in the reference classification.

Keywords: reformulation markers, spoken Spanish, study diachronic, Caracas y Havana educated speakers.

Recibido: 31 enero 2023

Aceptado: 27 mayo 2023

1. INTRODUCCIÓN¹

La reformulación es un procedimiento de reestructuración discursiva, esencialmente interactivo (Gülich y Kotschi 1983), que permite al emisor reparar los enunciados inconformes con su intención comunicativa (Fuentes 1996), e incluye acciones como “cambiar, rectificar, recuperar, precisar, explicar a modo de paráfrasis, reorientar ya sea un tema, un acto o actos argumentativos, incluso una actitud” (Briz 1998: 213). Desde el punto de vista del intercambio, los autores destacan la utilidad de este recurso intencional en el proceso de negociación de los contenidos en la conversación. Entre otras estrategias, los hablantes cuentan con diferentes partículas discursivas para comunicar la intención de reformular sus enunciados, algunas de las cuales constituyen elementos gramaticalizados de la lengua y se incluyen en los inventarios como *marcadores del discurso*.

Portolés (1998) define los marcadores del discurso como “unidades lingüísticas invariables” que, aunque no cumplen una función sintáctica en la predicación oracional, tienen el objetivo discursivo: “de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación” (25-26). Martín Zorraquino y Portolés (1999) proponen clasificar los marcadores discursivos en cinco grupos: estructuradores de la información, conectores, reformuladores, operadores argumentativos y marcadores conversacionales. Los estructuradores, conectores y reformuladores tienen en común la propiedad de establecer relaciones entre dos o más miembros del discurso, los operadores actúan solo sobre el miembro que los contiene, y los conversacionales –de uso interpersonal– marcan vínculos entre el enunciado y los elementos de la enunciación.

Los marcadores incluidos en los dos primeros grupos (estructuradores y conectores) promueven inferencias predictivas que instan el dinamismo comunicativo. En cambio, los marcadores de reformulación son los únicos que detienen el avance del discurso ya que su empleo obliga al interlocutor a realizar inferencias de procesamiento hacia atrás, orientan inferencias posibles o restringen las inferencias no deseadas.

La reformulación encuentra lugar en diferentes categorizaciones de los marcadores del discurso en español (Fuentes 1987; Mederos 1988; Briz 1993a,b; Casado 1998; Martín Zorraquino y Portolés 1999; Pons Bordería 2000; Cortés y Camacho 2005; Briz, Pons Bordería y Portolés 2008; Garcés Gómez 2008; Fuentes 2009; RAE y ASALE 2009; Loureda y Acín 2010; Llopis 2014; Borreguero 2015).² No obstante, entre estas tipologías, la clasificación de Martín Zorraquino y Portolés (1999) presenta dos ventajas descriptivas; por una parte, su inventario reúne buena parte de las instrucciones de procesamiento identificadas en las otras propuestas; y, por

¹ El estudio se llevó a cabo en el marco del Proyecto Estudio de la norma culta hispánica “Juan M. Lope Blanch” de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (en adelante, P1/ALFAL Norma Culta). Para mayor información cf. <<https://www.mundoalfal.org/>>.

² Asimismo, son numerosas las contribuciones, en el ámbito de la lingüística contrastiva, que aportan datos relevantes para el estudio de la reformulación. No menos abundantes son los aportes del estudio de este fenómeno en el texto escrito, especialmente en el ámbito del discurso académico y especializado. La tarea de comentar esta abundante bibliografía trasciende los límites de la presente comunicación. No obstante, dentro de la abundancia y sin ánimo de exhaustividad, se debe reconocer el trabajo que han desarrollado, en estos ámbitos, investigadoras como Carme Bach (Universidad Pompeu Fabra), María Josep Cuenca (Universidad de Valencia), Estefanía Flores (Universidad Pablo de Olavide), María Pilar Garcés Gómez (Universidad Carlos II de Madrid), María Milagros del Saz Rubio (Universidad Politécnica de Valencia), Silvia Murillo (Universidad de Zaragoza) y María Marta García Negroni (Universidad de Buenos Aires). Asimismo, se sugieren dos referencias fundamentales: *La reformulación del discurso en español en comparación con otras lenguas* (Garcés Gómez 2009) y las *Actas del II Coloquio Internacional Marcadores del discurso en lenguas románicas: un enfoque contrastivo* (García Negroni 2012).

otra, permite sistematizar esa variedad según el significado de la instrucción, la dirección de la inferencia y el ámbito de relación.

Dentro de los reformuladores, Martín Zorraquino y Portolés describen, a su vez, cuatro tipos: explicativos, rectificativos, de distanciamiento y recapitulativos. En el presente artículo mostramos los resultados del análisis de las cuatro categorías de reformuladores en dos muestras de habla culta procedentes de Caracas y La Habana, conformadas por entrevistas grabadas en dos periodos: finales del siglo XX y principios del siglo XXI, con el propósito de comparar el uso de estos marcadores en el discurso oral de estas ciudades caribeñas, detectar posibles cambios en la frecuencia de empleo en el periodo analizado, así como la vigencia de algunas formas en el marco de esta microdiacronía y, finalmente, verificar la correlación de uso con las variables sociales inherentes a la estratificación de los hablantes encuestados.³

2. LOS MARCADORES DE REFORMULACIÓN EN LA NORMA CULTA HISPÁNICA: PLAN DE ANÁLISIS

2.1. El estudio sociodialectal de los reformuladores: marco metodológico y perspectiva

El Proyecto Estudio de la Norma Culta Hispánica “Juan M. Lope Blanch” (en adelante P1-ALFAL) constituye la primera empresa colectiva y multinacional que se propone estudiar coordinadamente el español en muestras orales de habla culta de las principales ciudades donde esta lengua se habla, las cuales han sido grabadas según unos criterios similares (*cf.* Lope Blanch 1987; Rabanales 1992). Durante el XVI Congreso de la ALFAL 2011 celebrado en Alcalá de Henares (España), los delegados del P1-ALFAL acordamos realizar un estudio coordinado de los marcadores discursivos en el habla de cada una de las ciudades participantes para conmemorar el cincuentenario de la creación del proyecto.

En el análisis de los marcadores se siguen los criterios de clasificación propuestos por Martín Zorraquino y Portolés (1999). En una primera etapa se describieron los marcadores discursivos estrictamente mencionados por estos autores. En la segunda, se amplió el marco referencial de la investigación y se incorporaron formas registradas en otros inventarios (Moliner 1967, Santos Río 2003, Cortés y Camacho 2005, Briz, Pons y Portolés 2008, Fuentes 2009 y RAE y ASALE 2009, entre otros), así como algunos usos que podrían ser considerados dialectales.

Cada etapa produjo sendas publicaciones (*cf.* Valencia 2014 y Valencia y Viguera 2015, respectivamente), en las que participaron los equipos de Bolivia, Buenos Aires, Caracas, Córdoba (Argentina), La Habana, Las Palmas de Gran Canaria, México, Santiago de Chile y Sevilla. Como ya se ha mencionado, la presente investigación tiene por objeto comparar los resultados finales de los marcadores de reformulación encontrados en las muestras de habla culta de las dos ciudades caribeñas de este conjunto: Caracas (Guirado 2015) y La Habana (González y Perdomo 2015).

Como tal, constituye un aporte al estudio de los marcadores de reformulación en el español hablado desde el punto de vista de la variación social y dialectal (*cf.* Carbonero y Santana 2010,

³ Agradecemos hondamente a los árbitros y editores por sus pertinentes observaciones que ayudaron a enriquecer el presente artículo; huelga decir que todos los errores son de nuestra entera responsabilidad

Fuentes y Placencia 2019)⁴ y se inscribe dentro de los trabajos que consideran la variación social en un sentido amplio, ya que el análisis se centra en cuantificar los reformuladores según variables diastráticas y diatópicas.

Hymes (1974) habla de dialecto como una “unidad local” caracterizada por la “interacción primaria” de sus miembros y Milroy (1980) lo propone como “una unidad de análisis”. La *región histórica* es un concepto que resulta útil para asumir heurísticamente una zona dialectal como una unidad de análisis:

Llamaremos *región histórica* al espacio que gira en torno de una ciudad, con una dinámica propia que lo hace singular y coherente, con una personalidad definida, cuyos habitantes han tejido vínculos y nexos de solidaridad a lo largo del tiempo, así como un sistema de valores y representaciones sociales, que se expresan en [...] los nexos de pertenencia, las afinidades, las prácticas sociales, lingüísticas, internalizadas en el transcurrir del tiempo

(Briceño 2007: 120-21)

Otra noción eficaz es la de *comunidad de habla*, entendida por Moreno Fernández (2009: 23-24) como aquella en la que sus hablantes “comparten efectivamente, al menos una lengua” y “un conjunto de normas y valores de naturaleza sociolingüística [...] una comunidad de consenso, de sintonía entre grupos e individuos diferentes, donde el conflicto está minimizado”. En este sentido, las variedades dialectales pueden operar no solo como unidades geohistóricas, sino también como categorías sociolingüísticas.

Como disciplina, Silva-Corvalán y Enrique-Arias (2017: 1) definen la sociolingüística en un sentido amplio como:

el estudio de aquellos fenómenos lingüísticos que tienen relación con factores de tipo social. Estos factores sociales incluyen: (a) los diferentes sistemas de organización política, económica, social y geográfica de una sociedad; (b) factores individuales que tienen repercusiones sobre la organización social en general, como la edad, la raza, el sexo y el nivel de instrucción; (c) aspectos históricos y étnico-culturales; (d) la situación inmediata que rodea la interacción; en una palabra, lo que se ha llamado *el contexto externo* en que ocurren los hechos lingüísticos.

(Silva-Corvalán y Enrique-Arias 2017: 1)

Desde esta perspectiva, la diversidad de usos de una lengua se explica por la interacción entre el sistema de signos lingüísticos y los factores de tipo social que caracterizan a los hablantes que emplean la lengua para comunicarse. Dicho en palabras de Álvarez Muro (2007: 26): “El objeto de estudio de la sociolingüística es, a grandes rasgos, la competencia comunicativa, es decir, lo que tiene que saber el hablante para poder comunicarse en una comunidad dada”. En este sentido, si el investigador decide estudiar la lengua como un sistema dependiente de los usuarios y de las

⁴ Además del ambicioso estudio conmemorativo de la Norma Culta (Valencia 2014 y Valencia y Viguera 2015), también debe mencionarse otra propuesta de envergadura que propone una metodología común para el análisis específico de los marcadores de reformulación en los corpus del proyecto colectivo PRESEEA (cf. San Martín *et al.* 2022). Dentro de esta propuesta se inscriben algunos de los trabajos sobre variación geográfica y social de los últimos diez años en las comunidades de habla de Santiago de Chile (Rojas y Rubio 2012; San Martín y Guerrero 2016; San Martín 2015a,b, 2016a,b,c 2017), Granada (Ruiz 2018; 2020; 2021a,b,c) y Sevilla (Santana 2022).

comunidades de habla, entonces debe asumir la orientación ideológica de la sociolingüística: incorporar un componente cuantitativo que determine la significancia de la variación lingüística y adoptar un marco de análisis pancrónico —o paradigma dinámico— “que incluye el tiempo (histórico, real o aparente) como una dimensión analítica vital” (Silva-Corvalán y Enrique-Arias 2017: 2).

Moreno Fernández (2009: 129) aclara que: “es posible admitir, analizar y explicar la variación de unidades portadoras de significado, bien cuando son equivalentes referencial o semánticamente, bien cuando encuentran la equivalencia en el discurso, en el uso real de la lengua, en su contexto”. Con esta ampliación del enfoque variacionista, la determinación de las variantes puede: “contemplar su análisis desde una perspectiva mucho más completa, que es la que integra los factores discursivos, pragmáticos y comunicativos” (Serrano Montesinos 2007: 111). En consecuencia, la investigadora propone una reclasificación de los tipos de variación: (i) sintáctica, (ii) sintáctico-discursiva, (iii) sintáctico-discursivo-pragmática y (iv) discursivo-pragmática. Dentro de esta última se incluye el estudio de los marcadores del discurso:

los componentes lingüísticos de este tipo de variación, como he señalado, están totalmente insertados en el nivel discursivo-pragmático; la función meramente gramatical o sintáctica queda totalmente oscurecida. Por ejemplo, todos los marcadores discursivos proveen al discurso de un valor específico, culturalmente establecido, que aporta la clave de la interacción

(Serrano Montesinos 2006: 136)

2.2. Caracas y La Habana: breve contextualización de las comunidades de habla

“El Caribe” es una región de América, constituida por el mar que le da nombre, sus islas y las costas que lo rodean. Venezuela es el país con mayor extensión, costera y de aguas territoriales, y Cuba es la isla de mayor tamaño en la región.

Desde antes de la llegada de los españoles, la Costa de Caracas ha sido la puerta del cono sur al mar Caribe y La Habana fue, hasta bien entrado el siglo XIX, uno de los principales epicentros de la colonia insular. De esta forma, a propósito del mar tropical que las acerca, estas ciudades comparten rasgos socioétnicos y culturales; por ejemplo, tienen en común la pertenencia a un sistema económico, históricamente asociado a los pueblos originarios, en extremo interconectado y dependiente del espacio marítimo; asimismo, ostentan un alto porcentaje de afro-descendientes, producto de la trata de esclavos en ambas regiones durante la colonia (*cf.* Gómez 2013).

Esta caribeidad se ha mantenido a lo largo del tiempo, desde el s. XVIII y principios del XIX en las motivaciones afines de los conflictos y las revoluciones de algunos territorios (Provincia de Cartagena, Capitanía General de Venezuela, Gobernación de Santo Domingo y Capitanía General de Cuba), hasta la Declaración de Margarita en 2001, cuando los miembros de la Asociación de Estados del Caribe se comprometieron a establecer la región del “Gran Caribe” como una Zona de Cooperación con el fin de consolidar una “identidad caribeña propia”. Este carácter caribeño que se esgrime como rasgo identitario de un pasado y un presente común, nos ha motivado a comparar los resultados obtenidos en el estudio de los reformuladores en ambas ciudades.

Desde el punto de vista geopolítico, la Provincia de Caracas formó parte, en 1777, de la Capitanía General de Venezuela. En 1909 se disuelve, quedando solo el Distrito Federal. Santiago de León de Caracas es la capital del Distrito y, constitucionalmente, de Venezuela. Como unidad político-territorial integra cinco municipios: Libertador, Baruta, Chacao, El Hatillo y Sucre. En la

Figura 1 se puede apreciar la distribución de los municipios en el mapa del área metropolitana y la ubicación de la capital al norte del país, en el mapa mudo de Venezuela:

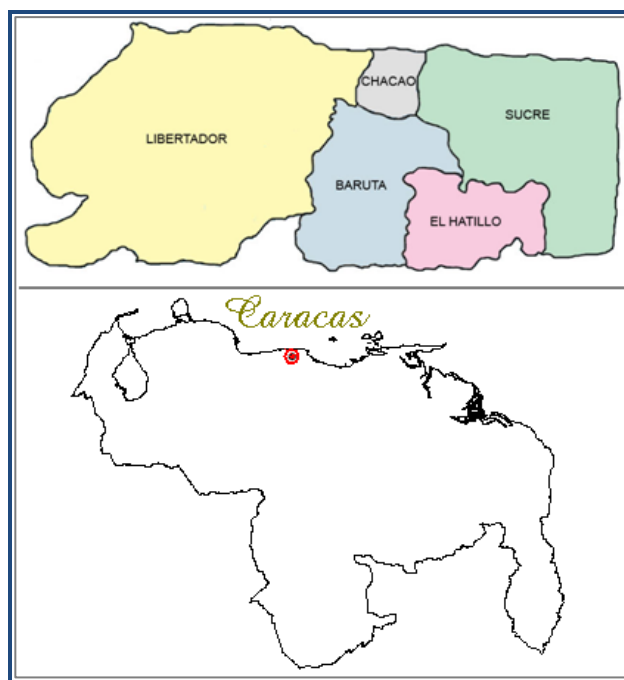


Figura 1. Mapa político de Caracas y su ubicación geográfica en Venezuela

La llamada *Gran Caracas* es una metrópolis, ubicada en la región centro-norte del territorio nacional, de cara al mar Caribe. Debido a factores de diversa índole, la ciudad se ha convertido en el centro dominante de las actividades políticas, administrativas, económicas, financieras, de servicios asistenciales, comunicacionales y educativas del país. Esta condición ha favorecido el proceso migratorio hacia la entidad, la cual aglutina, en sus límites, la mayor concentración urbana de Venezuela.

La comunidad caraqueña irradia sus rasgos, al menos, al habla de la zona central del país, la cual se contrapone, espontáneamente, al resto de las áreas dialectales venezolanas⁵. Fonéticamente, los hablantes de los estados centrales se conocen, por la aspiración [h] o el cero fonético [ø] de las consonantes a final de palabra. En la morfosintaxis, se diferencian de los dialectos andino y maracucho por el uso de los pronombres: hay ausencia de voseo y uso de *usted* como pronombre de respeto y distancia social. En lo prosódico, es propio del habla de Caracas producir oraciones muy largas y complejas sin marcados ascensos o descensos, es decir, sin salirse de los dos niveles básicos de entonación (Mosonyi 1971).

Bentivoglio y Sedano (1998) explican la importancia de la urbe y su influencia como espacio generador de una norma de uso del español como variedad nacional:

⁵ Sobre las clasificación de la variedad de habla venezolana en zonas dialectales, véase Alvarado 1955; Obregón 1981; Páez Urdaneta 1981; Tejera 1992; Mora 1997; Obediente 1998; Pérez 1998; Martínez y Alario 2004; Álvarez, Obediente y Rojas 2009; Castro y Malaver 2016; Guirado 2021.

Caracas, capital de Venezuela, por su posición geográfica y por su importancia económica, política y administrativa, es el centro vital del país. A Caracas acuden venezolanos de todas las regiones, así como extranjeros de Hispanoamérica y del mundo. El habla característicamente caraqueña se enriquece diariamente con palabras y expresiones que no lo son y que, en circunstancias favorables, terminan por sentirse también como caraqueñas. El prestigio del que gozan las actividades y sucesos capitalinos, así como el poder difusor de los medios de comunicación de masa, que en su gran mayoría se concentran en Caracas, contribuyen sin duda a que el habla de esta ciudad –no importa cuánto de genuino haya en ella– se irradie hacia el resto del país

(Bentivoglio y Sedano 1998: 127)

La Habana, hoy capital de la República de Cuba, se funda como Villa de San Cristóbal en 1514 y alcanza su asentamiento definitivo en 1519. Fue una de las primeras siete villas de la isla, por su privilegiada ubicación geográfica, en la costa norte, y por las características de su bahía. Su condición de puerto-escala la convirtió desde muy temprano en el centro comercial del país y trajo como consecuencia un rápido desarrollo socio-económico y cultural y un crecimiento demográfico. A este hecho contribuyen, en los siglos XIX y XX, la industria azucarera y el establecimiento de una burguesía habanera, una “sacarocracia” que incidió en la expansión de la urbe hacia nuevos barrios como El Vedado.

Actualmente, la capital del país está integrada por quince municipios: La Habana Vieja, Centro Habana, Plaza de la Revolución, Regla, La Habana del Este, Guanabacoa, Playa, La Lisa, Marianao, Cerro, Boyeros, Arroyo Naranjo, Diez de Octubre, San Miguel del Padrón y Cotorro. La figura 2 representa la división político-administrativa de la ciudad y su localización en la porción noroccidental del país:



Figura 2. Mapa político de La Habana y su ubicación geográfica en Cuba

La comunidad de La Habana es un núcleo urbano monolingüe, caracterizado por la heterogeneidad social, consecuencia de un importante proceso de inmigración desde las provincias del centro y del oriente del país, fundamentalmente. A pesar de que investigadores como Montero Bernal (2007) afirman la inexistencia de dialectos en la variante cubana de la lengua, entre las zonas occidental y oriental del país es posible encontrar diferencias, sobre todo en la pronunciación y en el vocabulario.

Las provincias de Camagüey, Las Tunas y Holguín presentan rasgos más conservadores, en relación con la norma madrileña, desde el punto de vista lexical y, principalmente, desde el punto de vista fonético; con lo cual, no se producen fenómenos característicos del habla de occidente como la aspiración de /s/ implosiva: [fráhc] en lugar de [frásco] y la asimilación de /r/ que propicia la geminación de la consonante contigua: [pákke] en lugar de [párke]; tampoco se observan fenómenos característicos de oriente como la elisión de /s/ implosiva: [fráco] en lugar de [frásco] y el trueque de /r/ por /l/ o lambdacismo: [pálke] en lugar de [parke].

Según Domínguez Hernández (2007), Occidente es el área más innovadora, de forma que “la capital de todos los cubanos” constituye, dentro de ella, el foco rector que irradia la norma lingüística hacia el resto del país. La Habana es una ciudad en constante movimiento, en la que confluyen estudiantes, escritores y artistas de todo el país, que la convierten en una urbe de referencia en materia de educación, patrimonio y cultura.

2.3. Los marcadores del discurso en el habla culta de Caracas y La Habana: muestra y procedimientos

Tal como se indicó al inicio de este apartado (§2, *supra*), la descripción que proponemos tiene sus antecedentes en los artículos sobre el habla de Caracas y La Habana, integrados en las publicaciones que conmemoran el cincuentenario de la creación del proyecto (*cf.* Valencia 2014 y, especialmente, Valencia y Vigueras 2015). En este sentido, el análisis de los materiales orales sigue las pautas metodológicas establecidas por la Comisión Ejecutiva del P1/ALFAL para la investigación conjunta de los marcadores del discurso en las ciudades hispanoamericanas que integraban el proyecto en la fecha de la celebración: “muestras de habla hispánica recogidas hace cincuenta años (las más antiguas), contrastándolas con muestras que obedecen a los mismos parámetros anteriores, pero grabadas con una distancia temporal que va de los 30 a los 45 años, aproximadamente” (Valencia, 2014: 6).

Cada muestra estuvo conformada por 12 entrevistas, distribuidas equitativamente entre los dos periodos de grabación y las variables grupo etario (1: 25 a 35 años; 2: 36 a 55 años; 3: más de 56 años) y sexo de los hablantes⁶. En la Tabla 1 se resume el corpus analizado, según la distribución diatópica y diastrática estipuladas para el estudio de la norma culta:

⁶ Para obtener las entrevistas actuales, es decir, correspondientes a 2004 y 2011, respectivamente, los equipos de Caracas y La Habana usamos las grabaciones recogidas en cada ciudad para el *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América* (PRESEEA) (Moreno Fernández 2005).

Periodo	Ciudad	CARACAS (CA)			LA HABANA (LH)		
	Sexo/G.E.	1 ^a	2 ^a	3 ^a	1 ^a	2 ^a	3 ^a
s. XX	<i>Hombres</i>	CA73H1	CA73H2	CA73H3	LH90H1	LH90H2	LH90H3
	<i>Mujeres</i>	CA74M1	CA75M2	CA74M3	LH90M1	LH90M2	LH90M3
s. XXI	<i>Hombres</i>	CA05H1	CA08H2	CA11H3	LH10H1	LH10H2	LH10H3
	<i>Mujeres</i>	CA04M1	CA08M2	CA09M3	LH10M1	LH10M2	LH10M3

Tabla 1. Muestra del habla culta de Caracas y La Habana

El código incluido en cada casilla representa la estratificación social de los hablantes y se usa al final de los ejemplos para identificar la procedencia del texto analizado; debe interpretarse según la siguiente leyenda: ciudad (CA: Caracas; LH: La Habana); periodo de grabación (73 y 90: final del s. XX; 04 y 11: principio del s XXI); sexo (H: hombre; M: mujer); y grupo etario (1: 1^a generación; 2: 2^a generación; 3: 3^a generación).

Hemos utilizado el programa AntCont v. 3.5.7. (Laurence, 2018) para la búsqueda y cuantificación de los reformuladores listados en la clasificación de referencia. Adicionalmente, hicimos un recuento manual para verificar posibles omisiones por errores de transcripción y detectar, en las muestras analizadas, otras partículas empleadas para reformular que no estuviesen incluidas en el inventario de referencia. Posteriormente, verificamos las propiedades gramaticales e instrucciones semánticas de cada uno de los casos de reformulación y los distribuimos dentro de la subclase correspondiente. Una vez identificados los reformuladores, los analizamos a través de tablas de contingencia cruzadas. También utilizamos diagramas para ilustrar los datos más relevantes.

A continuación, se comentan los resultados obtenidos. Primero, se compara la distribución general de los cuatro tipos de reformuladores contabilizados en las muestras; posteriormente, se cotejan los marcadores registrados en cada tipo de reformulación y se ofrecen ejemplos de cada uno; por último, se comentan algunas relaciones entre las categorías y las variables asociadas a la estratificación social de la muestra.

En las tabulaciones cruzadas de cada tipo de reformulación, hemos restringido la comparación de los datos a los marcadores que presentan, al menos, un tipo de variación que permita su análisis comparado, es decir, que tengan ocurrencias en ambas variedades (dialectal) o ambos periodos (microdiacrónica). Esto no impide que también comentemos los usos aislados que se documentaron en cada una de las muestras.

3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

3.1. Distribución general

Como se señaló en la introducción, para el análisis detallado de los reformuladores se ha seguido la clasificación de Martín Zorraquino y Portolés (1999). En la Tabla 2 se presenta la distribución en las muestras:

Reformulador/Ciudad	CA	LH	Σ	%
	n (%)	n (%)		
EXPLICATIVO	173 (42,20)	237 (57,80)	410	80,87
RECTIFICATIVO	23 (53,49)	20 (46,51)	43	8,48
DE DISTANCIAMIENTO	13 (81,25)	3 (18,75)	16	3,16
RECAPITULATIVOS	22 (57,89)	16 (42,11)	38	7,49
Total (%)	231 (45,56)	276 (54,44)	507	

Tabla 2. Distribución general de los reformuladores en el habla culta de Caracas y La Habana

En la Tabla 2 se observa que el porcentaje de uso de los reformuladores es similar en ambas ciudades, con un leve incremento en la muestra de La Habana. El explicativo es el tipo más frecuente (80,87%), especialmente en las grabaciones de la capital cubana (57,80%). Esto nos hace suponer que los entrevistados de ambas comunidades de habla prefieren otros procedimientos discursivos para rectificar (8,48%), recapitular (7,49%) o distanciarse (3,16%) de lo pronunciado. A pesar de su escasa presencia en la muestra, hemos considerado importante señalar que se registró una proporción mayor de estos tres tipos de reformuladores en los hablantes caraqueños, especialmente en los que marcan distanciamiento (81,25%). En el Diagrama 1 se visualizan estos resultados:

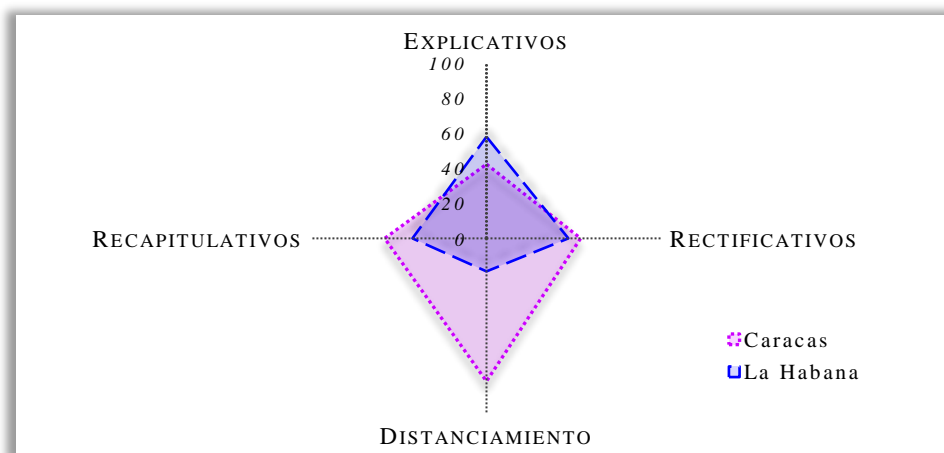


Diagrama 1. Porcentaje de uso de los tipos de reformuladores en Caracas y La Habana

3.2. Explicativos

Los marcadores explicativos, como su nombre lo indica, presentan el segundo miembro del discurso como una explicación del anterior. Dentro de esta subclase se incluyen las formas

prototípicas: *o sea, es decir, esto es, a saber*. Adicionalmente, los hablantes pueden hacer uso de otras expresiones menos gramaticalizadas para ejercer la función explicativa: *i.e., o séase, eso es, dicho con/en otras palabras/ términos; dicho de otra manera/forma, modo*. No obstante, de esta amplia lista, solo se registraron los marcadores *es decir, o sea* y *eso es* en los corpus; este último marcador, solo presenta una ocurrencia en la muestra de habla caraqueña, razón por la cual el análisis de los usos se restringe a los dos marcadores más frecuentes. En la Tabla 3 se muestra la distribución de *es decir* y *o sea* en las entrevistas de cada una de las ciudades:

EXPLICATIVOS	CIUDAD	CA		LH		Σ (%)	Total (%)
	s.	%	Σ (%)	%	Σ (%)		
<i>es decir</i>	XX	96,4	28 (17,7)	65,4	130 (82,3)	112 (70,0)	158 (40,6)
	XXI	3,6		34,6		46 (29,1)	
<i>o sea</i>	XX	31,2	141 (61,0)	11,1	90 (39,0)	54 (23,4)	231 (59,4)
	XXI	68,8		88,9		177 (76,6)	
Total (%)		169 (43,5)		220 (56,5)			389

Tabla 3. Reformuladores explicativos en Caracas y La Habana

La distribución de los usos explicativos por periodo revela algunas diferencias interesantes en su empleo. En la Tabla 3, se observa que *o sea* es el explicativo más usado en el corpus (59,4%). También resulta relevante la distribución inversamente proporcional de los usos de ambos marcadores. En la sumatoria de *es decir* es posible observar que este explicativo es más frecuente en las entrevistas del siglo pasado (70,9%), mientras que *o sea* lo es en las grabaciones más recientes (76,6%); este último predomina en las grabaciones de Caracas (61,0%); mientras que el empleo de *es decir* es evidentemente superior en la muestra de La Habana (82,3%). Esta distribución se debe, por una parte, a la disminución considerable de *es decir* en el habla de los caraqueños (96,4 > 3,6) y, por otra, al aumento de *o sea* en la de los habaneros (11,1 < 88,9). En el Diagrama 2 se ilustran estos resultados:

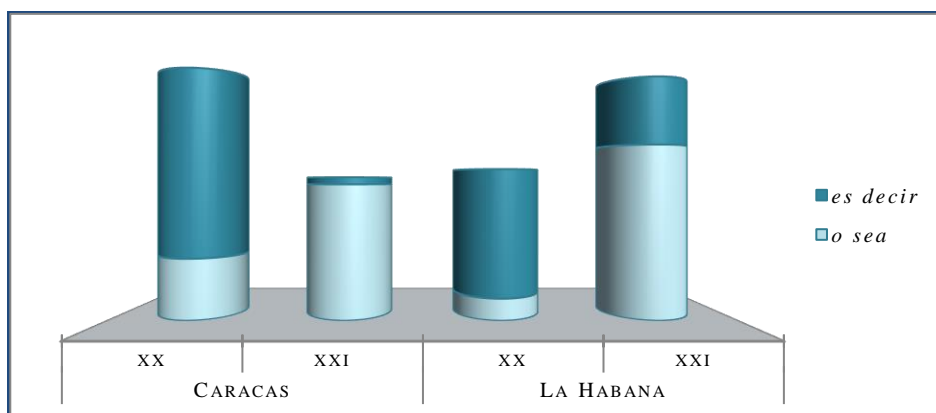


Diagrama 2. Reformuladores explicativos en el habla culta de Caracas y La Habana

En el Diagrama se aprecia el aumento de la franja correspondiente a los usos de *o sea* durante el s. XXI; en el caso de los hablantes cultos de Caracas, se observa claramente el desplazamiento de *es decir* a favor de la reformulación con *o sea*; mientras que en el habla de La Habana, a pesar del aumento de este marcador, la reformulación explicativa con *es decir* se mantiene productiva en el habla de los entrevistados.

Estos resultados demuestran que los hablantes cultos del siglo pasado tenían una mayor conciencia del uso informal de *o sea*, razón por la cual preferían emplear *es decir*, incluso en el registro oral. Asimismo, los datos apoyarían la hipótesis de que *es decir* se especializa como reformulador explicativo de textos escritos, mientras que *o sea* es la forma preferida en la oralidad actual. En (1) y (2) se ejemplifican estos usos. También se presenta el único caso registrado con la variante *eso es* (3):

1. *Es decir*

- a. mis padres, entonces, tuvieron que llevarme... al corazón de la... ciudad de Caracas, *es decir*, al verdadero espíritu... de la ciudad de Caracas, *es decir*, me llevaron de paseo... para... reconstituirme la salud, a Galipán, *es decir*, en pleno corazón... del Ávila (CA73H3)
- b. digo y repito que nací un cuatro de agosto, del año de 1909, *es decir*, hace la bonita suma de sesenta y cuatro años de edad (CA73H3)
- c. me han hablado que Santiago de Cuba y Holguín son ciudades bastante movidas, bastante... con bastante vida, en cuanto... *es decir*, en comparación con otras provincias como Matanzas (LH10M1)
- d. la mujer abandona también el corsé, comienza a usar el sostenedor, *es decir*, lo que nosotros le llamamos aquí el ajustador (LH90H1)

2. *O sea*

- a. Ye'kuana viene... de... varias palabras de... de las... sufijos de varias palabras [...] *ye* 'madera', *ku* 'agua', *ana* 'hombre', 'hombres del palo que está en el agua', *o sea* 'los

marineros’, ‘los navegantes’, ellos son los navegantes, los hombres del río, los hombres que viajan en... en embarcaciones (CA73H1)

- b. iban a... a cantar una persona por cuerda de cada país, *o sea*, una soprano de Venezuela, una soprano de Austria [...] y yo me acuerdo que yo subí como soprano por Venezuela (CA08M3)
- c. nos mudamos para la acera contraria, *o sea* que seguí viviendo en la calle diez (LH10H2)
- d. de pequeño había un respeto mayor de los hijos hacia los padres del que hay actualmente, *o sea*, había una mayor disciplina, mmm en las casas (LH10H3)

3. *Eso es*

ellos van a mi casa y el cariño es el mismo, tanto para ... para ambos, *eso es*, del grupo de después del liceo, vienen ellos (CA08M1)

Asimismo, en el corpus se documentaron otras partículas con función explicativa no incluidas en el inventario de Martín Zorraquino y Portolés (1999): *quiero decir* (3 casos) en la muestra de Caracas, y *vamos a decir* (9 casos), *¿cómo decir(te)?* (4 casos) y *como se dice* (4 casos) en la de La Habana⁷. Estos usos reformuladores se ilustran en (4):

4. *Explicativos no incluidos en MZ y P (1999)*

- a. Un programa, por ejemplo, de... para los jóvenes, aquí en Caracas, que conocieran... las bellezas naturales, o que se conocieran a sí mismos a través de las bellezas naturales que hay a... en sus alrededores, no que se construyan bellezas naturales imaginarias con drogas, por ejemplo. *Quiero decir* que no estoy diciendo: “No tomes drogas”, sino: “Toma esto otro, a ver si te es mejor.” (CA73H1)
- b. en todas las repúblicas de origen hispánico *vamos a decir*, del antiguo imperio español, y es que él decía que el andar de la mujer cambió (LH90H1)
- c. la bebida hace, y más cuando están en grupo, que se exacerben... esas cosas... malignas que tiene o... *¿cómo decirte?*, locas... que tiene la gente y entonces se va de control (LH10M2)
- d. El mayor encanto que tiene en estos momentos la ciudad de La Habana, bueno, es el mar, es decir, el Malecón, las bahías, las playas de Marianao *como se dice*, eso es para mí lo más... lo que más admiro de La Habana (LH90H3)

3.3. Rectificativos

Los rectificativos insertan una versión más adecuada que sustituye y corrige la formulación precedente “o, al menos, la mejora”. La nómina de marcadores reconocidos como tal por Martín

⁷ Sobre el uso explicativo de estas expresiones, cf. Fuentes Rodríguez (1996), Casado Velarde (1991), Calsamiglia y Tusón (1999).

Zorraquino y Portolés (1999) es reducida si se compara con el inventario de explicativos. Los rectificativos más habituales de esta subclase son dos: *mejor dicho* y *más bien*. Los autores también mencionan las formas *digo*, *(o) mejor (aún)* y *por mejor decir*, variantes menos gramaticalizadas que se emplean igualmente con esta función retrospectiva; sin embargo, en la muestra solo se documentaron casos de corrección con la primera de ellas. Adicionalmente, identificamos el empleo productivo de las partículas *no* y *perdón*, no incluidas en el inventario de referencia⁸. Los resultados de la pesquisa se pueden observar en la Tabla 4:

RECTIFICATIVOS	CIUDAD	CA		LH		Σ (%)	Total (%)
	s.	%	Σ(%)	%	Σ (%)		
<i>más bien</i>	XX	66,7	6 (54,5)	40,0	5 (45,5)	6 (54,5)	11 (27,5)
	XXI	33,3		60,0		5 (45,5)	
<i>digo</i>	XX	-	1 (20,0)	75,0	4 (80,0)	3 (60,0)	5 (12,5)
	XXI	100,0		25,0		2 (40,0)	
<i>no</i>	XX	60,0	10(71,4)	25,0	4 (28,6)	7 (50,0)	14 (35,0)
	XXI	40,0		75,0		7 (50,0)	
<i>perdón</i>	XX	33,3	3 (30,0)	42,9	7 (70,0)	4 (40,0)	10 (25)
	XXI	66,7		57,1		6 (60,0)	
Total (%)		20 (50,0)		20 (50,0)			40

Tabla 4. Distribución de los reformuladores explicativos Caracas y La Habana

En la Tabla 4, se constata que el rectificativo más utilizado en ambas ciudades es *no* (35,0%), le sigue el adverbio *más bien* (27,5%) y la expresión interjetiva *perdón* (25,0%). Los tres se registran en ambas muestras y en ambos periodos, pero los casos de *no* (71,4%) y *más bien* (54,5%) son usados en mayor proporción por los hablantes caraqueños, especialmente en los grabados durante la década del 70; mientras que el uso de *perdón* (70,0%) aumenta en los entrevistados habaneros. Los casos de *digo* se restringen, prácticamente, a las entrevistas de La Habana del siglo XXI (75,0%). Ilustramos los datos en el Diagrama 3:

⁸ Para una referencia de estas partículas rectificativas, cf. Domínguez 2005 y Fuentes Rodríguez 2009.

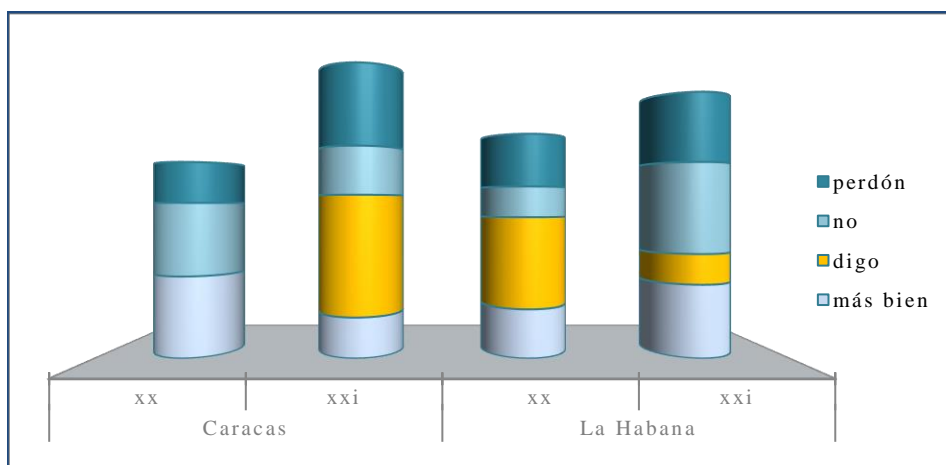


Diagrama 3. Rectificativos en el habla culta de Caracas y La Habana

En el Diagrama 3, la franja vinculada a *perdón* presenta los bloques más amplios en las barras que ilustran los resultados de La Habana, mientras que las franjas asignadas a *no* se hacen más anchas en las barras que representan los usos de Caracas; la franja más estable corresponde a *más bien*. Esta locución adverbial constituye el rectificativo más habitual y la forma más representativa de la categoría (+ gramaticalizada – marcada), lo cual explica la invariabilidad en comparación con los otros dos marcadores (– gramaticalizados + marcados). Por último, resaltamos el uso de *digo* con el tono amarillo, color que se distingue de la progresión de tonos azules empleada para señalar los otros marcadores.

Además de estos usos, se documentaron ocurrencias del marcador *mejor dicho* en la muestra de Caracas del primer período (3 casos).

A continuación ofrecemos ejemplos de cada uno de los usos documentados:

5. *Más bien*

- a. Yo creo ... que para ... evitar que se pierda una generación ... o, *más bien*, para aprovechar mejor la generación de los jóvenes actuales en Venezuela (CA73H1)
- b. cuando pagas no, porque tú vienes a un buen hotel y nadie te va a gritar, *más bien*, todo el mundo te tira una alfombra roja cuando pasas, cuando pagas bien (CA08M2)
- c. no quiso, no pudo hacer una entrevista, cubrir *más bien*, el lanzamiento de un libro (LH10H2)
- d. un tema que me apasiona también es la religión pero no la religión eh digamos fría sino *más bien* el el la crítica el cómo se llama el género este el ensayo (LH90H1)

6. *Digo*

- a. I: lo que quería pedir es que cuando tengan algún resultado que me ... que me ...
E²: te podemos mandar la grabación
E¹: le podemos mandar, sí

I: ¡No!, *digo*, no eso, sino ustedes van a preparar un trabajo ¿no? (CA08H2)

[...]

I: bueno, me me me enseñan al el resultado

- b. el general Flores tomó a Perú como si fuera un caballo por la brida, *digo*, a Ecuador (LH90H3)
- c. la otra es Puerto Rico, que es comparado con... es más chiquita que Isla de Pinos... *digo*, es del tamaño de Isla de Pinos aproximadamente (LH90H3)

7. *Mejor dicho*

- a. en la Universidad, en la Asociación de Ejecutivos, *mejor dicho*, en la Cámara de Comercio, hice un pequeño curso de Relaciones Públicas (CA73H3)
- b. Un día que en una esquina de Caracas me encontré con un gran poeta venezolano; Ángel Miguel Queremel, y me dijo que todos los viernes en la tarde se reunía con un grupo de amigos en un bar que quedaba de... de Pedrera a Marcos Parra, creo... o de Bolsa a Pedrera, *mejor dicho* (CA73H3)

8. *Rectificativos no incluidos en MZ y P (1999)*

- a. Bueno... mi mamá estudió ahí y... como ella se... menstruó tarde, pudo... graduarse... no pudo seguir, porque ella lo que quería, ¡imagínate!, descubrió... años más tarde... *No*, se dice: años más tarde, descubrió que lo que ella... hubiera querido estudiar es medicina (CA73M2)
- b. E: ¿Y eso fue hace cuánto más o menos?
I: Hace ¿siete años?, ¿ocho años? *No*, casi diez años (CA08H3)
- c. comencé a leer Carpentier, a Carpentier en la secundaria, *no*, en el pre (LH10H2)
- d. dos mil siete fue cuando me, cuando me gradué, *¡no!*, dos mil ocho, perdón, fue en el dos mil ocho cuando cuando me gradué (LH10H2)
- e. una historia universal en forma de periódico que se llamaba Le Journal du Monde eh... que publicó Maurois, Maurois *no*, *perdón*, Malraux (CA73H2)
- f. tengo el de los amigos del liceo, tengo el de los vecinos y después que terminé bachillerato... Ah, mientras, *perdón*, mientras tenía el del bachillerato yo siempre tuve actividades extra cátedra, estuve en kárate, entonces eso me permitió tener otro grupo de solo compañeros de kárate (CA08H1)
- g. Después viene el mundo latinoamericano, *perdón*, suramericano (LH90H3)
- h. Empezamos a darle participación a ella en las cosas de la niña señales de que mi cuñada estaba embarazada, pues la fuimos preparando que era un niño, que era una niña, *perdón*, que iba a ser su primita (LH90H2)

Martín Zorraquino y Portolés (1999: §63.4.3.1, *nota* 72) advierten que “además de los reformuladores específicos de rectificación, se utilizan otros reformuladores con este uso en determinadas circunstancias” y ejemplifican la tendencia de estos reformuladores a extender su funcionalidad al ámbito de la rectificación, precisamente, con los marcadores *o sea* y *es decir*⁹. En las entrevistas de ambas ciudades también se documentaron casos de rectificación con dichos marcadores:

9. *Explicativos en función de rectificativos*

- a. Bogotá fui chama. Me encantó, me pareció una ciudad bien bonita, y ahí fui fue a... lo que más me acuerdo, porque tengo vagos recuerdos, es mm unas minas que es una iglesia de sal, *o sea*, es una iglesia que está dentro de unas minas de sal, pues (CA08M2)
- b. Ese tren de Roma me cosió... *es decir*, lo conseguimos de inmediato (CA73H2)
- c. es la caldera, que produce el vapor para generar la, *o sea*, mover, por medio de una turbina, generar la, la electricidad (LH10H3)
- d. hay una serie de consejos que este tal Alexis le da a las personas, por ejemplo, si la túnica, si usted era una persona muy gruesa debía evitar los pliegues en las túnicas, *es decir*, usar una túnica muy sobriamente llena de pliegues (LH90H1)

La tendencia de los hablantes a la reducción del paradigma explicativo favorece la especialización funcional de *es decir* y *o sea* y la extensión del uso de ambos marcadores al resto de las funciones reformulativas.

3.4. De distanciamiento

Los reformuladores de distanciamiento anulan la fuerza argumentativa del miembro anterior y su pertinencia discursiva, puesto que lo presentan “expresamente como no relevante” e introducen “el nuevo punto de vista como el único válido” (Martín Zorraquino y Portolés 1999: §63.4.4.1). Los autores incluyen en esta categoría dos marcadores: *en cualquier caso* y *en todo caso*; el primero restringe un conjunto de posibilidades a la expresada como única en el enunciado que introduce (cambio de tópico), mientras que el segundo anula las opciones de una escala argumentativa y las sustituye por esta que presenta como superior (continuidad de tópico). Asimismo, Martín Zorraquino y Portolés comentan dos estructuras, menos gramaticalizadas y menos frecuentes en la modalidad escrita, que dan origen a varias locuciones adverbiales que funcionan como marcas de distanciamiento: *de cualquier modo* y *de todos modos/forma/manera/suerte*.

A pesar de la variedad de formas que ofrece esta categoría, los marcadores de distanciamiento no son productivos en las muestras que analizamos, como se constata en los datos de la Tabla 5:

⁹ En el habla de Caracas no solo se identificaron usos de *o sea* rectificativos (34) sino también recapitulativos (8), pero no fueron incluidos en el análisis por considerar que su estudio queda fuera del alcance de los objetivos comparativos del presente artículo (*cf.* Guirado 2015: 15).

DE DISTANCIAMIENTO	CIUDAD	CA		LH		Σ (%)	Total (%)
	s.	%	Σ (%)	%	Σ (%)		
<i>en todo caso</i>	XX	28,6	7 (100,0)	-	0 (00,0)	2 (28,6)	7 (58,3)
	XXI	71,4		-		5 (71,4)	
<i>de todas maneras</i>	XX	50,0	4 (80,0)	-	1 (20,0)	2 (40,0)	5 (41,7)
	XXI	50,0		100,0		3 (60,0)	
Total (%)		11 (91,7)		1 (8,3)		12	

Tabla 5. Distribución de los reformuladores de distanciamiento en Caracas y La Habana

En la Tabla 5 se observa que el marcador con más ocurrencias es *en todo caso* (58,3%), pero se documentó exclusivamente en la muestra caraqueña; es importante señalar que los usos del siglo XXI son todos del hablante CA08H2 (71,4%), razón por la cual el aumento en las grabaciones de este periodo resulta realmente “aparente”. Los otros casos de distanciamiento están introducidos por el reformulador *de todas maneras* (41,7%) presente en ambas variedades, especialmente en las entrevistas de Caracas (80%). Adicionalmente, registramos el empleo de *de todas formas* en la muestra de La Habana durante el primer periodo (2 casos). En (10), (11) y (12) presentamos los ejemplos correspondientes:

10. *En todo caso*

- a. no somos sensibles, no ... no más sensibles que los hombres ... *en todo caso* ... hay mujeres sensibles, y mujeres que no son sensibles (CA73M2)
- b. la puntualidad es algo insólito, el tranvía dice que va a pasar a las diez y veintidós de la mañana y a esa hora exacta pasa [...] pero, *en todo caso*, esa precisión llega un momento que... que se pone aburrido ¿no? y a uno como que le gusta también aquí la... las... improvisación tropical; pero, *en todo caso*, sí, el contraste fue principalmente cuando vivimos en Europa (CA08H2)

11. *De todas maneras*

- a. esta es una época donde todos estamos un poco, no vendiéndonos, pero sí muchos queriéndonos comprar; pero *de todas maneras*, yo creo que la gente que todavía conserva cierta juventud debe tener cuidado cuando se va a vender, a quién se va a vender, y para qué se va a vender (CA73M1)
- b. pero sí, se enfermó y se fue. Yo creo que *de todas maneras* la... la forma de soportar su ausencia es... ha sido tenerlo presente siempre (CA08H2)
- c. E: Eeh ¿tú piensas que te vas a casar con ella?
I: Bueno, eeh pienso que sí, pero *de todas maneras* nada es seguro (LH10H1)

12. *De todas formas*

todo el mundo a su manera y de su forma piensa algo, *de todas formas* yo creo que en general la felicidad es humana (LH90M2)

Además de los usos incluidos en el repertorio de Martín Zorraquino y Portolés, la partícula *igual* (2 casos) se emplea en la muestra caraqueña con un valor de distanciamiento similar¹⁰:

13. *Reformuladores de distanciamiento no incluidos en MZ y P (1999)*

unos años después cerraron RCTV y *igual* iban a sacar el programa del aire (CA08M2)

3.5. De recapitulación

Los reformuladores de recapitulación presentan el enunciado que introducen como una conclusión o recapitulación del antecedente. Martín Zorraquino y Portolés (1999: §63.4.5) especifican que los recapitulativos que dan continuidad a la orientación argumentativa del enunciado que reformulan no suelen usarse como operadores (*en suma, en conclusión, en resumen, en síntesis*). Las variantes menos frecuentes de estos reformuladores son: *conclusión, resumiendo, en resolución, en una (dos, pocas) palabra(s)*. También hay marcadores que pueden o no mantener la orientación argumentativa (*en resumidas cuentas, en definitiva, a fin de cuentas, en fin, total*); asimismo, estos recapitulativos –con excepción del primer resumidor– pueden operar tanto en presencia como en ausencia del segmento reformulado. Este grupo también incluye formas menos gramaticalizadas: *definitivamente, (en-al) fin de cuentas, a final de cuentas*. Finalmente, los autores señalan que hay un grupo de recapitulativos que se usan exclusivamente para introducir una conclusión antiorientada, incluso de un enunciado implícito (*al fin y al cabo, después de todo*).

La distribución de los reformuladores de recapitulación que alternan en las muestras de ambas ciudades se ofrece en la Tabla 6; aunque el recapitulativo *al final* no está incluido en el inventario de los autores de referencia, lo presentamos en la Tabla 6 debido a la relevancia de su empleo en las entrevistas más recientes¹¹. Como podrá observarse, los recapitulativos tampoco son frecuentes en las grabaciones analizadas:

DE RECAPITULACIÓN	CIUDAD	CA		LH		Σ (%)	Total (%)
	s.	%	Σ(%)	%	Σ (%)		
<i>en definitiva</i>	XX	100,0	1 (20,0)	-	4 (80,0)	1 (20,0)	5 (22,7)
	XXI	-		100,0		4 (80,0)	

¹⁰ Briz *et al.* 2008 y Fuentes Rodríguez 2009 la describen con el valor concesivo propio de los de reformuladores de distanciamiento.

¹¹ Su empleo como partícula discursiva se reseña en Briz *et al.* (2008).

<i>en fin</i>	XX	100,0	6 (66,7)	-	3 (33,3)	6 (66,7)	9 (40,9)
	XXI	-		100,0		3 (33,3)	
<i>al final</i>	XX	-	3 (37,5)	-	5 (62,5)	0 (00,0)	8 (36,4)
	XXI	100,0		100,0		8 (100,0)	
Total (%)		10 (45,45)		12 (54,55)		22	

Tabla 6. Distribución de los reformuladores de recapitulación en Caracas y La Habana

El recapitulativo más abundante es *en fin* (40,9%), principalmente en las grabaciones caraqueñas del primer periodo. En segundo lugar ubicamos la locución *al final* (36,4%), única forma de recapitulación que se registra en un mismo periodo en ambos dialectos y que resultó ser la más usada en la muestra actual. En tercer lugar, verificamos el uso de *en definitiva* (22,7%), frecuente en las entrevistas habaneras más recientes.

En el corpus se registra otra importante variedad de formas para recapitular, pero los usos no alternan en ambas ciudades. Por una parte, en la muestra caraqueña aparece el conclusivo antiorientado *al fin y al cabo* en el primer periodo (3 casos) y el marcador *total* en ambos periodos (1 caso del s. XX, 2 casos del s. XXI). Por otra parte, en la muestra habanera se encontraron usos de la variante *al fin de cuentas* en las primeras grabaciones (3 casos) y del resumidor *conclusión* en el periodo reciente (1 caso). A continuación presentamos el total de recapitulativos desglosado por ciudad según el periodo de grabación:

S. / CIUDAD		CA	LH	Σ (%)
XX	n (%)	11 (68,8)	3 (18,8)	14 (44,8)
XXI	n (%)	5 (31,2)	13 (81,2)	18 (56,2)
Total (%)		16 (50,0)	16 (50,0)	32

Tabla 7. Total de reformuladores de recapitulación en Caracas y La Habana

Aunque el total de ocurrencias analizadas están repartidas por igual en cada uno de los corpus, la distribución de los marcadores indica que la recapitulación es más frecuente en los hablantes de una ciudad u otra según el periodo de las grabaciones. De esta forma, la mayoría de los casos obtenidos en la muestra de Caracas pertenecen a hablantes grabados durante el siglo XX (68,8%); los marcadores más frecuentes en estas primeras entrevistas caraqueñas son *en fin* y *al fin y al cabo*. Al contrario, en la muestra de La Habana, la mayor proporción de recapitulaciones corresponde a los entrevistados más recientes (81,2%); los rectificativos más usados por los habaneros en dichas grabaciones son *al final*, *en definitiva* y *en fin*. En el Diagrama 4 se aprecian estas diferencias:

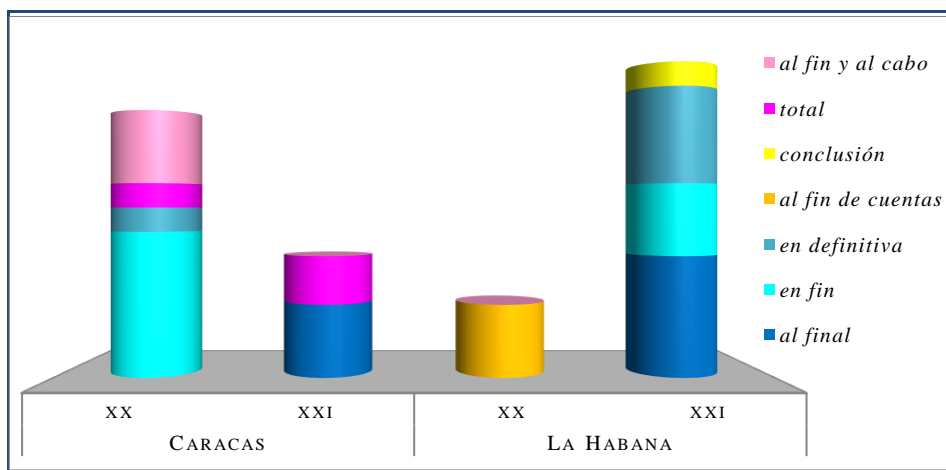


Diagrama 4. Reformuladores de recapitulación en el habla culta de Caracas y La Habana

En el Diagrama 4, las franjas en color rosa identifican los rectificativos registrados solo en las entrevistas de Caracas y las amarillas los documentados exclusivamente en las grabaciones de La Habana; las franjas en azul indican los marcadores que se usan en ambas muestras.

A continuación, ofrecemos algunos de los casos analizados:

14. *En definitiva*

- a. tengo la teoría de que... eh..., a medida que las cosas crecen, toda tiende a deshumanizarse, todo el mundo empieza a ser un poco cifra eh... en la universidad, y eso lo creo grave para el proceso educativo [...] eso... va creando unas especies de departamentos estancos, tanto en la cultura, como en el modo de enfocar problemas, como en el modo de... de verlos; cada quien es mucho más eh... una mónada leibniziana que cualquier otra cosa, esto es... y yo por eso... en cierta forma creo que el crecimiento... inmenso de una... universidad, pues, *en definitiva* es dañino para el proceso educativo (CA73H2)
- b. primero era Empresa Eléctrica, después pasó a ser ministerio, después volvió otra vez a ... a dejar de ser ministerio, así, ha tenido distintas transformaciones, pero bueno, *en definitiva* ... el perfil de la empresa donde yo he estado siempre fue el mismo (LH10H3)
- c. hoy por hoy estamos en un proceso de transformación que que que, no sé, cómo va a terminar, realmente yo quisiera que terminara lo antes posible porque *en definitiva* yo soy cubana y de aquí no me voy a ir (LH10M2)

15. *En fin*

- a. Ahora, me limito a algunos programas de radio, solamente voy como invitada, siempre tengo mucho cuidado de que... de saber quién me va a entrevistar, de saber de qué se

va a tratar en el programa, *en fin*, a esta altura de la vida, ya... corro pocos riesgos, ya no me arriesgo (CA73M1)

- b. L. M., E. M., hermanos del ilustre industrial E. M., los ... P. P. *en fin* esos fueron mis discíp.. mis condiscípulos (CA73H3)
- c. estaba Olivia Newton Jones, estaban bueno, *en fin*, una... una serie de... de artistas en los años sesenta, bueno, todos los grupos aquellos españoles que hicieron furor aquí en Cuba (LH10H2)
- d. la electricidad en un principio bueno, la inge.. ingeniería eléctrica, pero yo le tenía miedo a la electricidad. *En fin*, un ingeniero eléctrico que le tenga miedo a la electricidad me imagino que debe ser un fracasado en la vida <risas>, así que ... me perfilé para la parte de de ingeniería (LH10H3)

16. *Al fin y al cabo*

- a. lo fácil que es además pedir libros al exterior, si es que uno domina un idioma extranjero, *al fin y al cabo*, no es complicado (CA73H2)
- b. por eso creo yo en el gran poder... [Risas] de la televisión, que va a transformar a todo el mundo. Tanto lo creo, que fíjate que yo hice... acabo de hacer un comercial para K., yo tengo que vender K... y... ahí no me critiques, yo vendo K... <r> yo espero que la gente sea suficientemente inteligente, y que K. lo van a comprar al fin y al cabo nada más que las que puedan comprar K., o los que sean tan necios para sacrificarse a comprar K.

17. *Total*

- a. Haití... Puerto Príncipe. Después de Santo Domingo ... bueno, *total*, allá estaba mi ... mi hijo, mi nie.. mm ... mi yerno (CA73M3)
- b. habíamos preparado una canción en polaco para cantarle al Papa, bueno, *total* es que le cantamos la canción en polaco (CA08M3)

18. *Al fin de cuentas*

- a. en cuanto a la restauración de todas esas cosas, piezas, obras de arte, todo eso bueno, tratar de conservarlo lo más posible para que *al fin de cuenta* ¿no? es patrimonio de la Humanidad (LH90H2)
- b. No, no, no, de hecho me gusta que ella sea así, me gusta que ella sea cariñosa con las personas, porque *al fin de cuentas*, casi todas las personas son cariñosas con ella también (LH90H2)

19. *Conclusión*

él corría por entre los carros, y yo también, y ella también, y, bueno, *conclusión*, no, jamás poderlo, poderlo atrapar (LH10M3)

Además de *al final*, en las entrevistas de Caracas, se registraron otras dos formas no mencionadas por Martín Zorraquino y Portolés: la expresión figurada *al final del camino* (1 caso) con valor semejante a ‘en definitiva’ y el uso recapitulativo de *por fin*¹², este último en ambos periodos (5 casos):

20. *Recapitulativos no incluidos en MZ y P (1999)*

- a. Bueno, seguramente hay una influencia familiar, siempre sucede que uno vive un ambiente que... que... que influye en... en... en lo que uno, *al final*, decide estudiar (CA08H2)
- b. yo creo que lo del Derecho Internacional sí fue la influencia de haber vivido afuera ... pero *al final*, este ... esta área donde estoy ahora, que es la propiedad intelectual, no tiene que ver ni con mi posgrado, ni con mi doctorado, sino fueron circunstancias de la vida (CA08H2)
- c. pienso que que todas las carreras cuando uno las estudia a profundidad son bonitas *al final* uno va conociendo cosas (LH10H1)
- d. quizás a veces me exasperaba mucho ¿no? ... pero parece, *al final* fue bien porque creo que existe una muy buena ... afinidad y comunicación (LH10H3)
- e. de ahí comencé una carrera que se llamaba Fine Arts que, *a la final del camino*, es Bellas Artes (CA08M2)
- f. eso es una cuestión de descubrir, en la guía telefónica, dónde está la F, o sea, no es cuestión de que... de saber calcular que la... está la A y pasan, pasan y en lo que encuentren la A ya se están acercando, no, sino que... buscan al azar así hasta que aparezca algo con F, *por fin*, apareció la F (CA73M1)

Al observar los ejemplos, advertimos que la recapitulación ostenta un mayor número de formas, en comparación con las operaciones analizadas anteriormente; sin embargo, la variedad no implica necesariamente abundancia. En cuanto a la frecuencia, parece haber preferencia por las partículas menos gramaticalizadas. Finalmente, si dejamos fuera el único caso resumidor (*conclusión*), el resto de los usos registrados corresponde a expresiones que pueden funcionar bien como reformuladores bien como operadores.

3.6. ¿Quién lo dijo?: Los reformuladores y los hablantes

En el Tabla 8 se presenta la distribución de los reformuladores según las variables sociales:

¹² Sobre el uso discursivo de la partícula, cf. Fuentes Rodríguez (1996), Casado Velarde (1998), Calsamiglia y Tusón (1999) y Briz *et al.* (2008).

	CIUDAD	CA						n	LH						n
	SEXO	hombres			mujeres				hombres			mujeres			
s.	G.E.	1 ^a	2 ^a	3 ^a	1 ^a	2 ^a	3 ^a		1 ^a	2 ^a	3 ^a	1 ^a	2 ^a	3 ^a	
XX	%	11,3	17,9	17,0	25,5	23,6	4,7	106	30,8	9,2	13,3	34,2	5,8	6,7	120
	n (%)	49 (46,2)			57 (53,8)				64 (53,3)			56 (46,7)			
XXI	%	15,2	12,8	10,4	35,2	17,6	8,8	125	15,4	15,4	30,1	29,5	5,8	3,8	156
	n (%)	48 (38,4)			77 (61,6)				95 (60,9)			61 (39,1)			
N: 507		231 (45,56)						276 (54,44)							

Tabla 8. Uso de los reformuladores en Caracas y La Habana según variables sociales

Al observar los porcentajes generales, se aprecia que las mujeres caraqueñas de la 1^a (25,5%) y 2^a generación (23,6%) y los hablantes jóvenes habaneros, tanto mujeres (34,2%) como hombres (30,8%), son quienes más emplean reformuladores en las encuestas grabadas durante el siglo pasado. En el segundo periodo se observan algunos cambios en la distribución. En la muestra de Caracas, la tendencia de uso se mantiene en las mujeres, con un notorio aumento en el rango de menor edad (35,2%). En las entrevistas de La Habana, el empleo de reformuladores sigue siendo abundante en las hablantes más jóvenes (29,5%), pero se registró un incremento en los hombres de la 3^a generación (30,1%). En la muestra de cada ciudad, los porcentajes generales revelan una distribución inversamente proporcional de la variable sexo en ambos periodos, contraste que se acentúa en las grabaciones más recientes (53,8% en el s. XX y 61,6% en el XXI en las hablantes cultas caraqueñas y 53,3% y 60,9%, respectivamente, en los hombres del habla culta de La Habana). En el Diagrama 5 se grafican estos datos:

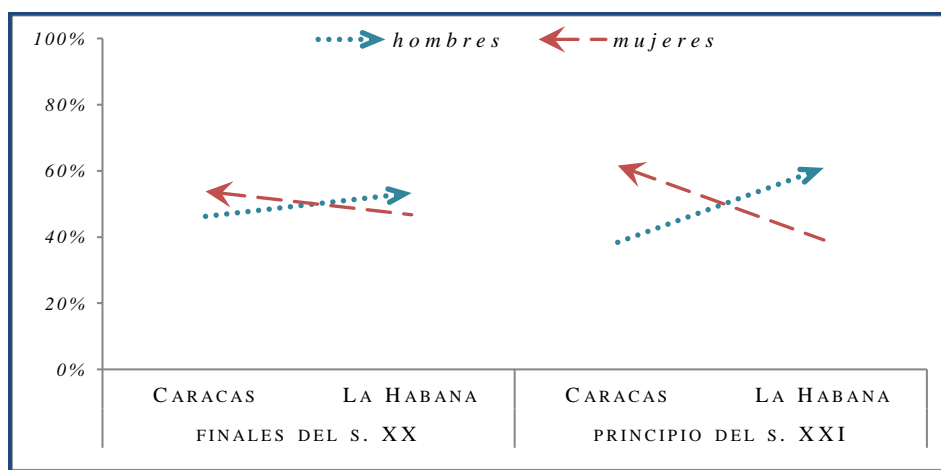


Diagrama 5. Uso global de los reformuladores por hombres y mujeres (s. XX vs. s. XXI)

No consideramos prudente establecer ningún patrón de uso dado el insuficiente número de entrevistas y de casos analizados; no obstante, hemos querido señalar algunas coincidencias observables en la distribución total de marcadores documentados, los cuales se presentan discriminados por tipo de reformulación y hablantes en la Tabla 9:

s.	REFORMULADORES	CIUDAD	CA							LH						
		SEXO	hombres			mujeres				hombres			mujeres			
		G.E.	1ª	2ª	3ª	1ª	2ª	3ª	n	1ª	2ª	3ª	1ª	2ª	3ª	n
XX	Explicativos		10	14	13	16	21	0	106	35	7	10	41	5	8	120
	Rectificativos		2	2	3	4	1	2		2	1	6	0	0	0	
	De distanciamiento		0	1	0	2	1	0		0	0	0	0	2	0	
	Recapitulativos		0	2	2	5	2	3		0	3	0	0	0	0	
XXI	Explicativos		17	3	10	44	16	9	125	20	18	40	45	4	4	156
	Rectificativos		2	2	1	0	3	1		0	4	2	1	3	1	
	De distanciamiento		0	8	0	0	1	0		1	0	0	0	0	0	
	Recapitulativos		0	3	2	0	2	1		3	2	5	0	2	1	

Tabla 9. Uso de los reformuladores en Caracas y La Habana por hablante

En principio, todos los encuestados usan explicativos, con excepción de una hablante de la tercera generación del primer periodo (CA74M3). Cuando se usa un segundo reformulador este suele ser un rectificativo. Los reformuladores de distanciamiento son exiguos; se registran en hablantes del primero y segundo rango de edad. Estas impresiones se hacen visibles en el Diagrama 6:

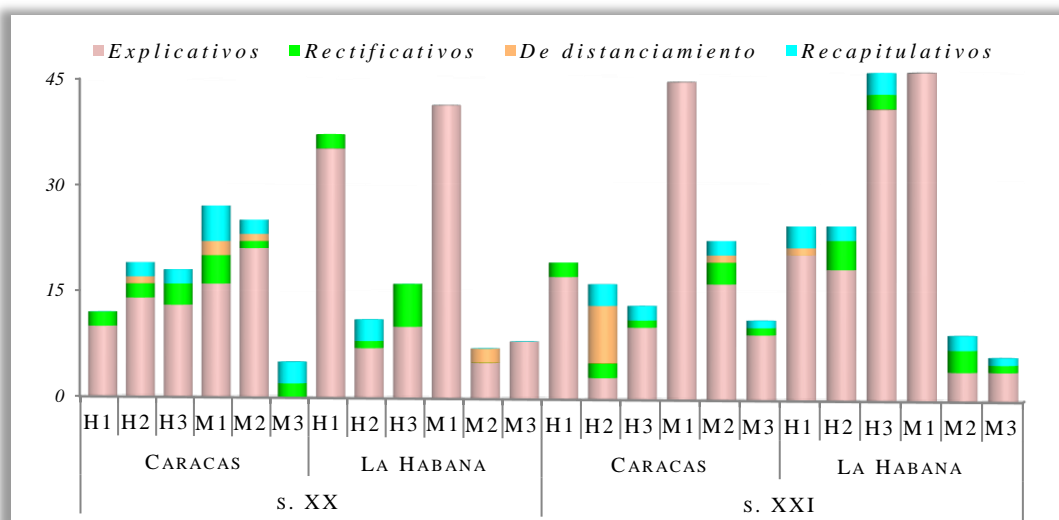


Diagrama 6. Tipos de reformulación por hablante

En el diagrama 6 notamos, que solo en las grabaciones de Caracas se hace uso de los cuatro tipos de reformulación, especialmente en las entrevistas de la 2ª generación de ambos periodos (CAH2, CAM2); asimismo, cuando un caraqueño usa un tercer reformulador, este es un recapitulativo. En las entrevistas del s. XX en La Habana, observamos que el empleo de reformulación en las mujeres se limita al tipo explicación y el de los hombres a explicación y rectificación; en cambio, se hace evidente el incremento y la diversificación de formas en las grabaciones del presente siglo, pues la mayoría de los entrevistados usan al menos tres tipos de reformulación (5/6 hablantes); en este sentido, resulta relevante el aumento de los rectificativos (3 < 5/19 hablantes) y recapitulativos (1 < 5/15 hablantes) en las entrevistas actuales de los habaneros.

4. COMENTARIOS FINALES

Una vez culminado el análisis detallado de los casos, cerramos este artículo con algunos comentarios puntuales sobre los resultados generales de la investigación.

Los datos muestran que el número de reformuladores es mayor en las entrevistas grabadas a principios del siglo XXI. De las cuatro operaciones analizadas, la reformulación explicativa es la más frecuente. Las ocurrencias indican que los hablantes se inclinan por reducir la nómina de explicativos a dos marcadores: *o sea* y *es decir*; el primero manifiesta una tendencia sostenida a desplazar el uso de otros reformuladores en el habla culta actual.

Contrario a estos resultados, a la hora de rectificar, los hablantes prefieren la alternancia de nexos en las muestras analizadas. Esto resulta curioso si se tiene en cuenta que la reformulación rectificativa no dispone de la variedad de formas posibles para la explicación.

A pesar de la variedad funcional que ofrecen los marcadores de distanciamiento y de recapitulación, estos reformuladores no son productivos en las entrevistas. No obstante, el número de formas recapitulativas documentadas, aunque escaso, es el más diverso.

Algunos usos no registrados por Martín Zorraquino y Portolés 1999 tuvieron mayor representatividad en el corpus analizado. Entre estas partículas destacan *no* y *perdón* con uso rectificativo y *al final* y *por fin* con valor recapitulativo.

Por último, el acercamiento a la distribución de los usos según la estratificación social sugiere que las entrevistadas caraqueñas y los encuestados habaneros son los hablantes que contribuyen al aumento de los usos reformulativos en las entrevistas del habla culta actual. No obstante, la certeza de estas tendencias solo podrá confirmarse con estudios en corpus más amplios y representativos de ambas variedades.

¿Qué conclusión podemos sacar de estos datos? Posiblemente la que todos advertimos, que el texto se construye por medio de dos conjuntos de habilidades y conocimientos: los propios del nivel textual y los del sistema de la lengua (Castellà 1992) y que el discurso es una unidad de análisis producida por unos hablantes concretos. La razón de estas elecciones, seguramente, obedece a una confluencia de factores como la tipología textual y la productividad de las funciones discursivas en cada tipo de texto, la naturaleza cognitiva de cada función en cuanto acto de cortesía pragmática, la entonación particular de cada variedad, entre otros.

En este sentido, consideramos pertinente ampliar este análisis comparativo de los marcadores de reformulación en el habla culta con la inclusión de los resultados obtenidos por los equipos de las otras ciudades que integran el volumen coordinado por Valencia y Viguera 2015, así como el trabajo de Taibo 2016, el cual sigue una metodología similar en el estudio de los marcadores del discurso en el habla culta de Montevideo. Asimismo, sería de gran interés realizar, en el futuro, un análisis de cada marcador en su contexto, para intentar determinar las circunstancias que motivan la predilección de los hablantes por una u otra forma.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alvarado, Lisandro. 1929. *Glosario del bajo español en Venezuela*, Caracas, Ministerios de Educación.
- Álvarez Muro, Alexandra. 2007. *Textos sociolingüísticos*, Mérida (Venezuela), Universidad de Los Andes.
- Álvarez, Alexandra; Enrique Obediente y Nelson Rojas. 2009. Subdialectos del español caribeño de Venezuela: prosodia e identidad regional, en *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 2, 14: 7-20.
- Bentivoglio, Paola y Mercedes Sedano. 1998. Viaje sintáctico de Catia a Petare, en *Revista Imagen*, 31, 1:127-130.
- Borreguero Z., Margarita. 2015. A vueltas con los marcadores del discurso: de nuevo sobre su limitación y sus funciones, en Angela Ferrari, Letizia Lala y Roska Stojmenova (eds.), *Testualià. Fondamenti, unità, relazioni*, Firenze, Franco Cesati: 151-170.
- Briceño, Tarcila. 2002. De la ciudad a la región histórica, en Arístides Medina (comp.), *Lecturas de historia regional y local*, Caracas, Biblioteca Nacional: 113-128.
- Briz, Antonio. 1993a. Los conectores pragmáticos en español coloquial (I): su papel argumentativo, en *Contextos* XI, 21-22: 145-188.
- Briz, Antonio. 1993b. Los conectores pragmáticos en español coloquial (II): su papel metadiscursivo, *Español Actual* 59: 39-56.
- Briz, Antonio. 1998. *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*, Barcelona, Ariel.
- Briz, Antonio; Salvador Pons Bordería y José Portolés. 2008. *Diccionario de partículas discursivas del español*, [en línea] Disponible en: <http://www.dpde.es>.
- Calsamiglia, Helena y Amparo Tusón. 1999. *Las cosas del decir*, Barcelona, Ariel.

- Casado Velarde, Manuel. 1991. Los operadores discursivos *es decir, esto es, o sea y a saber* en español actual: valores de lengua y funciones textuales, en *Lingüística Española Actual*, 13: 87-116.
- Casado Velarde, Manuel. 1998. Lingüística del texto y marcadores del discurso, en María Antonia Martín Zorraquino y Estrella Montolío Durán (coords.), *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*, Madrid, Arco/Libros: 55-70.
- Castellà, Josep M. 1992. *De la frase al text: teories d'ús lingüístic*, Barcelona, Empúries.
- Castro, Thais e Irania Malaver. 2016. División dialectal del español venezolano: Estudio dialectológico perceptivo, en *Dialectología*, 16: 19-43.
- Carbonero, Pedro y Juana Santana. 2010. Los marcadores y la variación espacial y social, en Óscar Loureda y Esperanza Acín (coords.), *Los estudios sobre marcadores del discurso del español, hoy*, Madrid, Arco/Libros: 497-521.
- Cortés, Luis y María Matilde Camacho. 2005. *Unidades de segmentación y marcadores del discurso*, Madrid, Arco/Libros.
- Domínguez, Carmen Luisa. 2005. *Sintaxis de la lengua oral*, Mérida (Venezuela), Universidad de Los Andes.
- Domínguez Hernández, Marlen. 2007. *La lengua en Cuba. Estudios*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.
- Fernández, Greisy. 2009. *La variación de las locuciones adverbiales al final ~ a la final en el español de Caracas, Maracaibo y Mérida*, Tesis de Maestría, Universidad Central de Venezuela, Caracas. Inédita.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. 1987. *Enlaces extraoracionales*, Sevilla, Alfar.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. 1996. *La sintaxis de los relacionantes supraoracionales*, Madrid, Arco/Libros.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. 2009. *Diccionario de conectores y operadores del español*, Madrid, Arco/Libros.
- Fuentes, Catalina y María Elena Placencia. 2019. *Variación regional en el uso de marcadores del discurso en español. Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 33.
- Garcés Gómez, María Pilar. 2008. *La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert.
- Garcés Gómez, María Pilar. 2009. *La reformulación del discurso en español en comparación con otras lenguas (catalán, francés, italiano, inglés, alemán e islandés)*, Madrid, Universidad Carlos III de Madrid y Boletín Oficial del Estado.
- García Negroni, María Marta. 2012. *Actas del II Coloquio Internacional Marcadores del discurso en lenguas románicas: un enfoque contrastivo*, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires.
- Gómez, Alejandro. 2013. La caribeidad revolucionaria de la «Costa de Caracas»: Una visión prospectiva (1793-1815), en Véronique Hébrard y Geneviève Verd (eds.), *Las independencias hispanoamericanas: Un objeto de historia*, Madrid, Casa de Velázquez: 35-48. [en línea] Disponible en: <http://books.openedition.org/cvz/19872>.
- Guirado, Krístel. 2015. Marcadores discursivos de Caracas, en Alba Valencia y Alejandra Viguera (coords.), *Más sobre marcadores hispánicos: Usos de España y América en el corpus de estudio de la norma culta*, México D.F., Universidad Nacional Autónoma de México: 69-122.
- Guirado, Krístel. 2021. CORDIA-VEN-sXX: un subcorpus dialectal para el estudio sociolingüístico del español hablado en Venezuela, en *Dialectología* 26. En edición.
- Güllich, Elisabeth y Thomas Kotschi. 1983. Les marqueurs de la reformulation paraphrastique, en *Cahiers de Linguistique française*, 5: 305-351.
- Hymes, Dell. 1974. *Foundations in sociolinguistics. An ethnographic approach*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
- Laurence, Anthony. 2018. *AntConc*, Tokyo, Waseda University.
- Lope Blanch, Juan M. 1987. El Estudio Coordinado de la Norma Culta de las Principales Ciudades de Lengua Española, *Actas del VII Congreso. Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) I*, Santo Domingo, ALFAL: 163-67.

- Loureda, Óscar y Esperanza Acín. 2010. Preámbulo: Cuestiones candentes en torno a los marcadores del discurso en español, en Óscar Loureda Lamas y Esperanza Acín Villa (coords.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid, Arco/Libros: 7-59.
- Llopis Cardona, Ana. 2014. *Aproximación funcional a los marcadores discursivos*, Frankfurt, Peterlang.
- Martín Zorraquino, María Antonia y José Portolés Lázaro. 1999. Los marcadores del discurso, en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe: 4051-4213.
- Martínez, María Eugenia y Antonietta Alario. 2004. *Léxico básico del español en Venezuela*, Trabajo de Ascenso a Agregado, Universidad Central de Venezuela, Caracas. Inédito.
- Mederos, Humberto. 1988. *Procedimientos de cohesión en el español actual*, Santa Cruz de Tenerife, Excmo. Cabildo Insular de Tenerife.
- Milroy, Lesley. 1980. *Language and social networks*, Baltimore, University Park Press.
- Moliner, María. 1967. *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.
- Montero, Lourdes. 2007. El español rural de Cuba y su variedad regional, en Marlén Domínguez (ed.), *La lengua en Cuba. Estudios*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela: 147-169.
- Mora, Elsa. 1997. División prosódica dialectal de Venezuela, en *OMNIA*, 2: 93-99.
- Moreno Fernández, Francisco. 2005. Corpus para el estudio del español en su variación geográfica y social. El corpus «PRESEEA», en *Oralia*, 8: 123-139.
- Moreno Fernández, Francisco. 2009. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Ariel.
- Mosonyi, Esteban Emilio. 1971. *El habla de Caracas: Estudio lingüístico sobre el español hablado en la capital venezolana*, Caracas, Universidad Central de Venezuela.
- Obediente, Enrique. 1998. Fonetismo segmental, en *Español Actual*, 69: 11-18.
- Obregón Muñoz, Hugo. 1981. *Hacia el estudio de la entonación dialectal del español de Venezuela*, Maracay, Instituto Universitario Pedagógico de Maracay.
- Páez Urdaneta, Iraset. 1981. *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*, Caracas, La Casa de Bello.
- Pérez, Francisco Javier. 1998. Léxico, en *Español Actual*, 69: 83-92.
- Pons Bordería, Salvador. 2000. Los conectores, en Antonio Briz y Grupo Val.Es.Co. (eds.), *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel: 193-220.
- Portolés, José. 1998. *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel.
- Rabanales, Ambrosio. 1992. Fundamentos teóricos y pragmáticos del «Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta del español hablado en las principales ciudades del mundo hispánico», en *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, XXXIII: 251-72.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (RAE y ASALE). 2009. *Nueva gramática de la lengua española*, II, Sintaxis, Madrid, Espasa Calpe.
- Rojas, Cristian; Alejandra Rubio, Abelardo San Martín y Silvana Guerrero. 2012. Análisis pragmático y sociolingüístico de los marcadores discursivos de reformulación en el habla de Santiago de Chile, en *Lenguas Modernas* 40: 103-123.
- Ruiz, Natalia. 2018. La reformulación discursiva en el español de Granada: el caso de *o sea*, en *Itinerarios* 28: 177-199. [en línea] Disponible en: <https://itinerarios.uw.edu.pl/>.
- Ruiz, Natalia. 2020. Los reformuladores de recapitulación en el corpus PRESEEA de Granada, en *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 34: 193-212, [en línea] Disponible en: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/108316/1/ELUA_34_09.pdf.
- Ruiz, Natalia. 2021a. *Hombre, quiero decir que...* Análisis sociolingüístico de la partícula *hombre* como reformulador en el corpus PRESEEA Granada, en *Tonos Digital*, 40/1, en línea. Disponible en: <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/2732/1212>.
- Ruiz, Natalia. 2021b. La reformulación discursiva mediante *es decir* en el corpus PRESEEA de Granada, en *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, 56/1: 429-455. [en línea] Disponible en: https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?pid=S0718-93032021000100429&script=sci_arttext.

- Ruiz , Natalia. 2021c. *Los reformuladores en el español de Granada*, Tesis doctoral, Universidad de Granada, Granada [en línea] Disponible en: <http://hdl.handle.net/10481/72072>.
- San Martín, Abelardo. 2015a. *Variación sintáctica y discursiva en el español hablado en Santiago de Chile. Análisis sociolingüístico del queísmo, el dequeísmo, el discurso referido y los marcadores de reformulación*, Tesis doctoral, Universidad de Valladolid, Valladolid, España [en línea] Disponible en: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/15865>.
- San Martín, Abelardo. 2015b. Variantes y equivalentes funcionales de al final: los reformuladores de recapitulación en el habla santiaguina, en *RLA*, 53 (2): 97-119.
- San Martín, Abelardo. 2016a. Análisis sociolingüístico de los reformuladores de rectificación en el habla santiaguina, en *Literatura y Lingüística*, 33: 241-264.
- San Martín, Abelardo. 2016b. Los reformuladores de distanciamiento en el habla santiaguina: *igual* y sus equivalentes funcionales, en *Onomázein*, 34: 261-277.
- San Martín Núñez, Abelardo. 2016c. Los marcadores de reformulación en el español oral de Santiago de Chile: análisis discursivo y sociolingüístico, en *Oralia*, 19: 283-324.
- San Martín, Abelardo. 2017. Análisis sociolingüístico de los reformuladores de explicación en el español hablado de Santiago de Chile, en *Revista Signos* 50(93): 124-147. [en línea] DOI: 10.4067/S0718-09342017000100006.
- San Martín, Abelardo y Silvana Guerrero. 2016. Los marcadores de reformulación en el corpus PRESEEA de Santiago de Chile, en *Forma y Función* 29(2): 15-38. [en línea] DOI: 10.15446/fyf.v29n2.60187.
- San Martín, Abelardo; Cristian Rojas, Natalia Ruiz y Patricia Córdova. 2022. *Guía de estudios de los marcadores de reformulación en los corpus del PRESEEA*. [en línea] Disponible en: <https://preseea.linguas.net>.
- Santos Río, Luis. 2003. *Diccionario de partículas*, Salamanca, Luso-Española.
- Santana, Juana. 2022. Los marcadores de reformulación en el corpus PRESEEA de Sevilla, en Antonio Ávila, Matilde Vida y Juan Jiménez (eds.), *Estudios de variación lingüística: Homenaje a Juan Andrés Villena Ponsoda. Lingüística en la Red XIX*, monográfico. DOI: <https://doi.org/10.37536/linred.2022.XIX>.
- Sedano, Mercedes. 1998. Sintaxis, en *Español actual*, 69: 67-82.
- Sedano, Mercedes. 2011. *Manual de gramática del español. Con especial referencia al español de Venezuela*, Caracas, Universidad Central de Venezuela.
- Serrano Montesinos, María José. 2006. Acción e interacción social en variación sintáctica y discursivo-pragmática, en José Luis Blas Arroyo, Manuela Casanova y Mónica Velando (coords.), *Discurso y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*, Castelló de la Plana, Universitat Jaume: 121-140.
- Serrano Montesinos, María José. 2007. Historia que ya es Historia: Evolución y actualidad del concepto y la metodología de la variación sintáctica, en *Boletín de Lingüística* 28: 102-127.
- Silva-Corvalán, Carmen y Andrés Enrique-Arias. 2017. *Sociolingüística y pragmática del español*, Washington, DC, Georgetown University Press.
- Taibo, Luis Marcelo. 2016. *Los marcadores del discurso en el habla culta de Montevideo: análisis del corpus PRESEEA*, Tesis de Maestría, Madrid, UNED. [en línea] Disponible en: <http://espacio.uned.es/fez/>.
- Tejera, María Josefina. 1992. El léxico como elemento diferenciador, en *Cuadernos Lagoven. El idioma español de la Venezuela actual*, Caracas, Lagoven: 72-91.
- Valencia Espinoza, Alba. 2014. *Marcadores discursivos en la norma culta hispánica: 1964-2014. Cuadernos de la ALFAL, N° 5*. [en línea] Disponible en: <http://www.dialogoseducativos.cl/revista/papeldigital/>.
- Valencia, Alba y Alejandra Viguera. 2015. *Más sobre marcadores hispánicos: Usos de España y América en el corpus de estudio de la norma culta*, México D.F., Universidad Nacional Autónoma de México.